

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯／楊維光 修訂

珠王宮殿玉園林。坐臥經行地是金。
舍利時時宣妙響。頻伽歷歷奏仙音。
返聞頓悟無生理。常住周圓不動心。
觸目皆為清淨土。來從曠劫到如今。



Pure Land Poem of the West Studio #23

By Chan Master Chu Shi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyang County (1296 - 1370)
Translated by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

Palaces are adorned with regal gems, gardens with jade groves;
One sits, reclines, or walks in meditation on ground made of gold.
Egrets, time after time, preach with wondrous sounds;
Kalavinkas, one by one, play celestial music.
Reverse the hearing and suddenly awaken to the principle of non-production;
Permanently dwelling and all-encompassing is the unmoving mind.
All that meets the eye is a pure and peaceful land;
Endless kalpas have passed since its origin till now.

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯／楊維光 修訂

曾於淨土結因緣。二六時中現在前。
每到黃昏增善念。遙隨白日下長天。
如來寶手親摩頂。大士金軀擬拍肩。
不借胞胎成幻質。吾家自有玉池蓮。

Pure Land Poem of the West Studio #24

By Chan Master Chu Shi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyang County (1296 - 1370)
Translated by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

I once cultivated causal affinities with the Pure Land;
Now, its scenes manifest before me at all times.
At dusk, my thoughts turn increasingly to the wholesome realm;
Far away, they trail the setting sun beyond the endless sky.
May the Thus Come One personally rub my crown with his jeweled hand,
And Mahāsattvas with golden bodies deign to tap my shoulders.
Never shall I be born from a womb into an illusory existence,
For I have a lotus on a jewelled pond at home!